

It starts with a story...

Playing with books

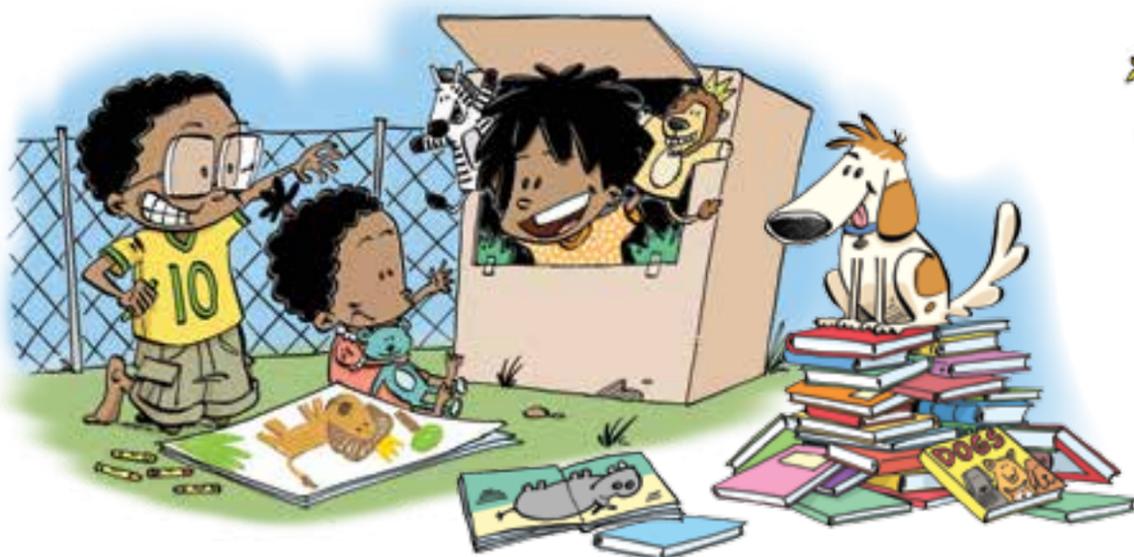
Helping young children to develop the ability to read and write is a serious business because being literate is extremely important in our daily lives. But we also need to remember that we don't have to actively teach or tell children *about* books and reading. Instead, we need to allow our children to learn about books by exploring them. One of the ways we can do this is by giving them opportunities to play with books. Being allowed to be playful with books helps children to become literate.

Here are some of the ways that children at different stages of development may "play" with books.

♥ Babies like to try out books by touching, patting, shaking and even chewing them! They are also great listeners and imitators. Often they make sounds and clap their hands to show how much they are enjoying us reading to them. Try giving babies board and cloth books when you want to allow them to handle books on their own, like during nappy changes. These kinds of books are tough and don't break easily.

- ♥ Older babies enjoy books with flaps, pop-ups and buttons that they can press to make sounds. They also like to point to things on the page, or to try turning the page.
- ♥ Many toddlers like to pretend to read aloud and older children often like to pretend to be "the teacher" and read to the class. They can be found turning the pages of a storybook telling their own story as they go, or retelling a story they have heard often – sometimes even with the book upside down! They're practising to read and showing you that they understand what books are about. Encourage them by making sure that there are always some books around for them to pick up and "read" when they want to.
- ♥ Young children often act out stories they know, or create their own, using familiar story characters. In these imaginary play times, children learn about symbols – when they use a stick as a fairy's magic wand or a box as a car, it means that they understand how one thing can "stand for" another. This is important for literacy learning. Encourage your children's imaginary play by reading lots of different kinds of stories to them.

Playing with books offers children opportunities to learn important literacy lessons and – best of all – it's what children do naturally when we read to them and when they have books to choose from in their environment.



INSIDE!

★ A bilingual poster on page 2 to help you create a print-rich environment for your children.

ENDZENI!

★ Phositara ya tindzimi timbirhi eka pheji 2 yi ta ku pfuna ku endla mbangu lowu nga fuwa hi matsalwa eka vana va wena.

Ku tlanga hi tibuku

Ku pfuna vana va wena ku hlukisa vuswikoti byo hlaya na ku tsala i mhaka ya nkoka hikuva ku kota ku tsala na ku hlaya i swa nkoka eka vutomi bya hina bya masiku hinkwawo. Kambe hi fanele hi tlhela hi tsundzuka leswaku a hi boheki ku tshamela ro dyondzisa kumbe ku byela vana *mayelana* na tibuku na ku hlaya. Ematshan'weni ya sweswo, hi fanele hi pfumelela vana va hina ku dyondza tibuku hi ku ti valanga vona hi voxe. Yin'wana ya tindlela leti hi nga ti tirhisaka i ku va nyika nkarhi va tlanga hi tibuku. Ku pfumelela vana va tlanga hi tibuku swi va pfuna ku kota ku hlaya na ku tsala.

Hi leti tindlela tin'wana leti vana va malembe yo hambana ku ya hi vukulu bya vona va nga "tlangaka" hi tibuku.

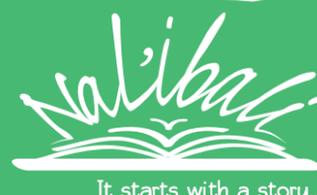
♥ Tincece ti rhandza ku ringetela tibuku hi ku ti khoma, ku bambatela, ku dzungudza na hi ku ti ncaunyha! Nakambe, i vayingiseri na vaencenyeti lavakulu. Va tala ku endla mpfumawulo na ku phokotela mavoko ya vona ku kombisa hilaha va tiphinika ha kona loko hi va hlayela. Ringeta ku nyika vana bodo na lapi ra tibuku loko u lava ku pfumelela vana va wena leswaku va khoma tibuku hi voxe, ngopfungopfu loko u n'wi cinca lerhi. Tibuku ta muxaka lowu ti tiyile naswona a ti handzuki hi ku olova.

- ♥ Vana lavakulu va tsakela tibuku leti nga na timpiku, ta mimpfumawulo loko va ti pfula na leti nga na tikunupu leti va nga ti tshikelelaka kutani ti endla mpfumawulo. Nakambe va rhandza ku kombetela swilo leswi nga eka pheji, kumbe ku ringeta ku pfula pheji.
- ♥ Tincece totala ti rhandza ku tiendla wonge va hlayela ehenhla kasi vana lavakulu va rhandza ku tiendla "mudyondzisi" na ku hlayela tilasi. Va nga kumeka va ri karhi va pfula mapheji ya buku ya mitsheketo va ri karhi va tsheketa ntsheketo wa vona hilaha va rhandzaka hakona, kumbe va vuyelerisa ntsheketo lowu va nga wu twa ko hlaya – mikarhi yin'wana mikuma na buku ya kona yi ganamile! Va titoloveta ku hlaya na ku kombisa leswaku va swi twisisa leswaku tibuku ti tirha yini. Va hlohotele hi ku tiyisisa leswaku ku tshama ku ri na tibuku laha va tshamaka kona leswaku va kota ku teka va "hlaya" loko va lava ku endla tano.
- ♥ Vana lavatsongo va tala ku endla mikombiso ya mitsheketo leyi va yi tivaka, kumbe ku tiendlela ya vona, hi ku tirhisa swimunhuhata leswi tivekaka. Hi mikarhi leyi yo tlanga hi leswi va swi anakanyaka, vana va dyondza hi swikoweto – loko va tirhisa rinhi tanihi nhonga ya masalamusi kumbe bokisi tanihi movha, swi vula leswaku va twisisa hilaha nchumu wun'we wu nga "yimelekaka" nchumu wun'wana. Leswi i swa nkoka eka ku dyondza literesi. Hlohlotela mianakanyo ya vana va wena loko va tlanga hi ku va hlayela mitsheketo yo hambanahambana yotala.

Ku tlanga hi tibuku swi nyika vana mikarhi yo dyondza tidyondzo ta nkoka ta literesi na – eka swona hinkwaswo – hi leswi vana va swi endlaka hi tumbuluko loko hi va hlayela na loko va ri na tibuku to hlawula eka tona loko va ri eka mbangu wa vona.



Join us. Share stories in your language every day.
Va na na hina. Avelana ntsheketo hi ririmi ra wena hi masiku hinkwawo.

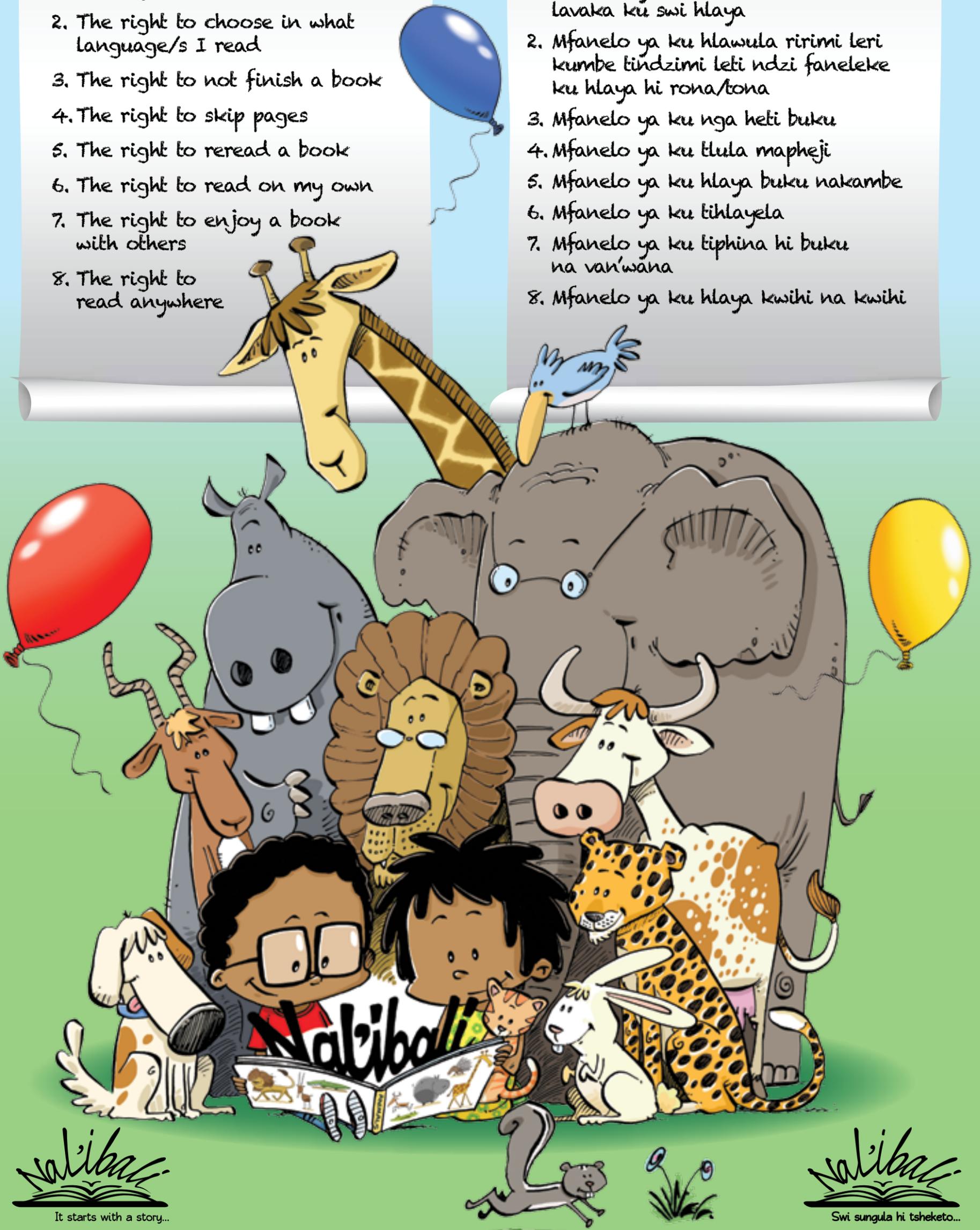


The reader's bill of rights ...

1. The right to choose what I read
2. The right to choose in what language/s I read
3. The right to not finish a book
4. The right to skip pages
5. The right to reread a book
6. The right to read on my own
7. The right to enjoy a book with others
8. The right to read anywhere

Tsalwa ra timfanelo ta muhlayi ...

1. Mfanelo ya ku hlawula leswi ndzi lavaka ku swi hlaya
2. Mfanelo ya ku hlawula ririmi leri kumbe tindzimi leti ndzi faneleke ku hlaya hi rona/tona
3. Mfanelo ya ku nga hetu buku
4. Mfanelo ya ku tlula mapheji
5. Mfanelo ya ku hlaya buku nakambe
6. Mfanelo ya ku tihlayela
7. Mfanelo ya ku tiphina hi buku na van'wana
8. Mfanelo ya ku hlaya kwihhi na kwihhi



Make stories part of your language lessons



Did you know that you can use stories to teach language? Here are some ideas of how to do this.

- Create a story-centred classroom by starting and ending each day with a story.
- Poems tell stories too. Let the children read a poem and then act it out, or they can draw pictures that are inspired by the poem, or add their own verses to it.
- Help the children explore how to create different kinds of texts. They could work in groups to create a TV news report about one of the events in a story. Or they could write a list of interview questions and then interview a classmate who pretends to be a character from the story.
- Create a multilingual word wall. Encourage the children to write down interesting words that they've read in stories and add them to the wall.
- Encourage the children to imagine that they are going on a journey with one or more of the characters in a story. They can draw pictures and write lists of the things they will need to take with them on the journey. (If necessary, let younger children tell you what they want you to write for them on their lists.)
- Invite the children to write a description of the appearance and personality of their favourite character from a story you have read together. Or, let them draw a picture of their favourite characters and discuss each one with some classmates.
- Are there things that happen in the story that the children are curious about? For example, why a character made certain choices. Suggest that they write a letter to this character asking for more information – and then they can write the character's response to this letter!
- After reading a story, invite the children to write a different beginning or ending for it. Or, they could write the first few paragraphs of a chapter that follows on from the end of a novel.
- Collect lots of small, easy-to-find objects, like a feather, hairclip, rubber band, pencil, addressed envelope, stone, sock and spoon. Let each child choose one of the objects and then imagine and write its "life story", for example, who it belonged to, how this person used it, how they came to own it and where it came from before they owned it.

Endla mitsheketo yi va xiphemu xa tidyondzo ta wena ta ririmi

Xana a wu swi tiva leswaku u nga tirhisa mitsheketo ku dyondzisa ririmi? Hi leswi switsundzuxo swa leswaku u nga endla njhani.

- Endla leswaku tlilasi ya wena yi talela hi mitsheketo hi ku sungula na ku heta siku rin'wana na rin'wana hi ntsheketo.
- Swiphatu naswona swi rungula mitsheketo. Pfumelela vana ku hlaya xiphatu endzhaku va endla nkombiso, kumbe va dirowa swifaniso leswi swi nga hlohlotela hi xiphato, kumbe va engetela tindzimana ta vona eka xona.
- Pfuna vana ku vona hilaha va nga endlaka hakona matsalwa yo hambana. Va nga tirha hi mitlawa ku endla xiviko xa mahungu ya TV hi mhaka ya swin'wana leswi nga humelela eka ntsheketo. Kumbe va nga tsala nongonoko wa swivutiso swa mbhurisano naswona va vutisa wun'wana wa vadyondzikuloni leswaku a encenyeta ku va ximunhuhatawa xin'wana lexi nga eka ntsheketo.
- Endla khumbi ra marito ya tindziminying. Hlohlotela vana ku tsala ehansi marito lawa ya va tsakisaka lawa va nga ma hlaya eka mitsheketo kutani u ma engetela ekhumbini.
- Hlohlotela vana ku anakanya onge va le riendzweni na xin'wana kumbe swin'wana swa swimunhuhatawa eka ntsheketo. Va nga dirowa swifaniso na ku tsala minongonoko ya swilo leswi va faneleke ku swi longa eka riendzo ra vona. (Loko swi endleka, pfumelela vana lavatsongo ku ku byela leswi va lavaka leswaku u va tsalela swona eka minongonoko ya vona.)
- Kombela vana ku tsala nhlamuselo ya xivumbeko na vumunhu bya ximunhuhatawa lexi va xi rhandzaka ku suka eka ntsheketo lowu mi nga wu hlaya swin'we. Kumbe, va pfumeleli ku dirowa xifaniso xa swimunhuhatawa leswi va swi rhandzaka kutani va burisana hi xin'wana na xin'wana xa swona na vadyondzikuloni.
- Xana ku na swilo leswi nga humelela eka ntsheketo leswi vana va swi tsakelaka swinene? Xikombiso, hikwalaho ka yini ximunhuhatawa xi tekile swiboho swo karhi. Ringanyeta leswaku va tsalela ximunhuhatawa lexi papila va kombela vuxokoxoko hi xitalo – va nga ha tsala nhlamulo ya ximunhuhatawa eka papila leri!
- Endzaku ko hlaya ntsheketo, rhamba vana ku tsala masungulo kumbe mahetelelo ya wona yo hambana na ya wona. Kumbe, va nga tsala tindzimana to hlaya to sungula ta kavanyisa leti landzelaka ku suka eka mahetelelo ya novhele.
- Hlengeleta swilo leswitsongo swo tala, leswo olova ku swi kuma, ku fana na risiva, xikero xa misisi, xirhekedyana, pensele, vhilopho leyi nga ni adirese, ribye, sokisi na lepula. Pfumelela n'wana wun'wana na wun'wana ku hlawula xin'we xa swilo leswi kutani a anakanya na ku tsala "ntsheketo wa vutomi bya xona", xikombiso, loyi a ri n'winyi wa xona, hilaha n'winyi wa xona a xi tirhisa ha kona, hilaha a nga va n'winyi wa xona na laha xi humaka kona loko xi nga si va na n'winyi.

Make reading for enjoyment part of your school! For more information and guidance on how to do this, go to www.storypoweredschools.org.



Endla ku hlayela ku titsakisa ku va xiphemu xa xikolo xa wena! Ku kuma vuxokoxoko na vuleteri ku endla tano, yana eka www.storypoweredschools.org.

Putting stories at the heart of your school ✨ Ku endla mitsheketo yi va ya nkoka eka xikolo xa wena



For a chance to win some Book Dash books, write a review of the story, *The lion who wouldn't try* (pages 7 to 10), and email it to team@bookdash.org, or take a photo and tweet us at [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). Remember to include your full name, age and contact details.

Ku va ni nkateko wo tibukutela tibuku ta ka Book Dash, tsala nkambisiso hi ntsheketo lowu, *N'wanghala loyi a nga ringeti* (pheji 7 ku fika eka pheji 10), kutani u imeyilela eka team@bookdash.org, kumbe teka xifaniso kutani u hi thwitela eka [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). Tsundzuka ku katsa mavito ya wena hinkwawo, malembe na vuxokoxoko bya vuhlanganisi.



Get story active!

Here are some ideas for using the two cut-out-and-keep picture books, *Lindiwe, our hero!* (pages 5, 6, 11 and 12) and *The lion who wouldn't try* (pages 7, 8, 9 and 10), as well as the Story Corner story, *Why the bat flies at night* (page 14). Choose the ideas that best suit your children's ages and interests.



Lindiwe, our hero!

Lindiwe's granny runs Makhulu's Bed and Breakfast. Tomas and Anneke come to stay and everything is going well until Tomas loses his wallet.



- ♥ Before you start reading, read the title on the cover and ask your children questions that help them to use the clues on the cover to predict what the story might be about. For example:
 - ✏ Do you think one of these children could be Lindiwe?
 - ✏ (Point to the younger child.) What is she holding? What do you think she is doing with it?
 - ✏ What do you think Makhulu's Bed and Breakfast is?
- ♥ The pictures in this story are a mixture of painting and paper collage. Give your children large sheets of white paper, paint, scissors, glue and sheets of different coloured paper. (If you don't have coloured paper, use pictures torn out of old magazines.) Let them have fun creating their own paint-and-collage pictures.

The lion who wouldn't try

The animals in the jungle invite Lion to join in their games, but he won't. So he sits all alone watching them play. But things change when Lion slips on a banana peel ...



Write a review of this story and stand a chance of winning some books! See page 3 for details.

- ♥ Do you or your children know of games in which there is no winner and everyone works together to get something done? Play some of these games together. Here's one called "People to people" for you to try.
 - ✏ You need at least three people. One person calls out the instructions while the others work in pairs. They carry out the instructions which require them to "connect" different parts of their bodies to each other. Here are some examples of instructions: "back to back", "elbow to elbow", "elbow to knee", "nose to knee".
 - ✏ When the person calling out the instructions says, "people to people", then the players have to find another partner and a new person calls out the instructions.
- ♥ In the story, banana peels were used in an unusual way – to play a game! How many other unusual uses for banana peels can you and your children make up?

Why the bat flies at night

Once upon a time, Legotlo, the bush rat, was very good friends with Mamanthwane, the bat. But Mamanthwane was jealous because everyone liked Legotlo more than they liked him, and so he did a terrible thing that changed both their lives forever.



- ♥ After you have finished reading the story, discuss what life lessons you and your children think Mamanthwane and Legotlo might have learnt.
- ♥ Ask your children to suggest how Mamanthwane could have escaped from his jail cell, and then suggest that they draw a picture showing his great escape.
- ♥ Bats are often the baddies in stories, but did you know that in real life bats help human beings? They eat lots of the insects that feed on the plants we grow for food. Some nectar-feeding bats also pollinate flowers – just like bees! Share these facts with your children and suggest that they write or tell stories of their own in which a bat is the hero!

Endla ntsheketo wu nyanyula!

Hi leswi swin'wana switsundzuxo swo tirhisa tibuku timbirhi ta swifaniso leti u nga ti tsema u ti hlayisa, *Lindiwe, nhenha ya hina!* (pheji ya 5, 6, 11 na 12) na *N'wanghala loyi a nga ringeti* (pheji 7, 8, 9 na 10), ku katsa na ntsheketo wa Ndhawu ya Mitsheketo, *Hikwalaho ka yini mangadyani a haha nivusiku* (pheji 15). Tsundzuka ku hlawula migingiriko leyi nga kahle eka malembe ya vana va wena na ku tsakela ka vona.

Lindiwe, nhenha ya hina!

Kokwani wa Lindiwe va fambisa *Makhulu's Bed and Breakfast*. Tomas na Anneke va endzile naswona swilo hinkwaswo swi famba kahle ku fikela loko Tomas a lahlekeriwa hi xipaci.

- ♥ Loko u nga si sungula ku hlaya, hlaya nhlokomhaka ehandle eka khavhara ndzhaku vutisa vana va wena swivutiso leswi nga ta va pfuna ku tirhisa vuthala lebyi nga eka khavhara ku vumba leswi ntsheketo wu vulavulaka ha swona. Xikombiso:
 - ✏ Xana u ehleketa leswaku wun'wana wa vana lava ku nga va Lindiwe?
 - ✏ (Kombetela n'wana lontsongo.) Xana u khome yini? Xana u ehleketa leswaku u endla yini hi xona?
 - ✏ Xana u ehleketa leswaku *Makhulu's Bed and Breakfast* i yini?
- ♥ Swifaniso leswi nga eka ntsheketo lowu i nhlengelo wa swo pendiwa na phepha ra swinamarhetiwa. Nyika vana va wena maphepha lamakulu yo basa, pende, swikero, glu na maphepha yo hambanahambana ya mihlovohlovo. (Loko u ri hava phepha ra mihlovohlovo yo hambanahambana, tirhisa swifaniso leswi nga handzuriwa eka timagazini ta khale.) Va pfumeleli va tiphina hi ku tiendlela swifaniso swo pendiwa swa maphepha ya swinamarhetiwa.

N'wanghala loyi a nga ringeti

Swiharhi hinkwaswo swa le nhoveni swi rhambe N'wanghala ku nghenelela eka mitlangu ya swona, kambe yena a ala. Kutani a tshama a ri yexe a va languta loko va ri karhi va tlanga. Kambe swilo swi cince loko N'wanghala a rhetisa hi kamba ra banana ...

Tsala nkambisiso wa ntsheketo lowu kutani u nga ha va na nkateko wo tibukutela tibuku tin'wana! Vona eka pheji 3 ku kuma vuxokoxoko.

- ♥ Xana wena kumbe vana va wena mi tiva mitlangu yin'wana laha ku nga riki na muhluri kambe hinkwavo va tirha swin'we leswaku swilo swin'wani swi endleka? Tlangani yin'wani ya mitlangu leyi swin'we. Hi lowu wun'wana va nge i "Vanhu eka vanhu" leswaku mi wu ringeta.
 - ✏ Ku laveka kwalomu ka vanhu vanharhu. Munhu wun'we u fanele ku vula swileriso swa ntlangu loko lavan'wana va tirha hi vambirhimbirhi. Va endla swileriso leswi lavaka leswaku va "hlanganisa" swirho swo hambanahambana swa miri wa vona. Hi leswi swikombiso swin'wana swa swileriso: "nhlana hi nhlana", "xikokolo eka xikokolo", "xikokolo eka tsolo", "nhopfu eka tsolo".
 - ✏ Loko munhu loyi a nyikaka swileriso a ku, "vanhu eka vanhu", vatlangi va fanele ku kuma vanakuloni lavan'wani naswona munhu lontshwa u fanele ku nyika swileriso.
- ♥ Eka ntsheketo, makamba ya mabanana ya tirhisiwa hi ndlela leyi nga tolovelekangiki – ku tlanga ntlangu! Xana i matirhiselo mangani man'wani lama nga tolovelekangiki lama makamba ya mabanana lama wena na vana va wena mi nga ma endlaka?

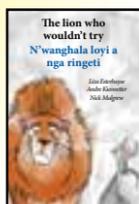
Hikwalaho ka yini mangadyani a haha nivusiku

Khale wa khaleni, Legotlo, kondlo ra nhova, a ri munghana lonkulu ngoptu wa Mamanthwane, mangadyane. Kambe Mamanthwane a ri na mavondzo hikuva wun'wana na wun'wana a rhandza Legotlo ku tlula leswi yena va n'wi rhandzisaka xiswona, kutani a endla swilo swo biha leswi nga cince vutomi bya vona va ri vambirhi ku fika laha ku nga heriki.

- ♥ Endzhaku ka loko mi hlayile ntsheketo, burisanani hi tidyondzo ta vutomi leti wena na vana va wena mi anakanyaka leswaku Mamanthwane na Legotlo va nga va va tidyondzile.
- ♥ Kombela vana va wena ku ringanyeta hilaha Mamanthwane a nga va a kote ha kona ku baleka ekhotsweni, naswona ringanyeta leswaku va dirowa xifaniso lexi kombaka ku baleka loku ka xiyimo xa le henhla.
- ♥ Hi xitalo eka mitsheketo vamangadyane va tshamela ro endla swivi, kambe a wa swi tiva leswaku eka vutomi bya ntiyiso vamangadyane va pfuna vanhu? Swi dya switsotswana swotala leswi dyaka swibyariwa leswi hi swi byalaka ku kuma swakudya. Swin'wana swa vamangadyani leswi dyaka vulombe bya swiluva swi hlanganisa mbewu ya swiluva – ku fana na tinyoxi! Avelana timhaka leti na vana va wena kutani u ringanyeta leswaku va tsala kumbe va tsheketa mitsheketo ya vona laha mangadyani xi nga nhenha!

Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Endla tibuku TIMBIRHI hi ku tsema u tihlayisa

1. Susa pheji 5 ku fika eka pheji 12 eka xitatisi.
2. Maphepha ya mapheji ya 5, 6, 11 na 12 ma endla buku yin'we. Maphepha ya pheji 7, 8, 9 na 10 ma endla buku yin'wana.
3. Tirhisa rin'wana na rin'wana ra maphepha lawa ku endla buku. Landzelela swileriso leswi nga laha hansi ku endla buku yin'wana na yin'wana.
 - a) Petsa phepha hi le xikarhi eka nkhwanti wa ntima lowu nga tsemekatsemeka.
 - b) Petsa nakambe hi le xikarhi eka nkhwanti wa rihladza.
 - c) Tsema hi le ka nkhwanti wo tshwuka.

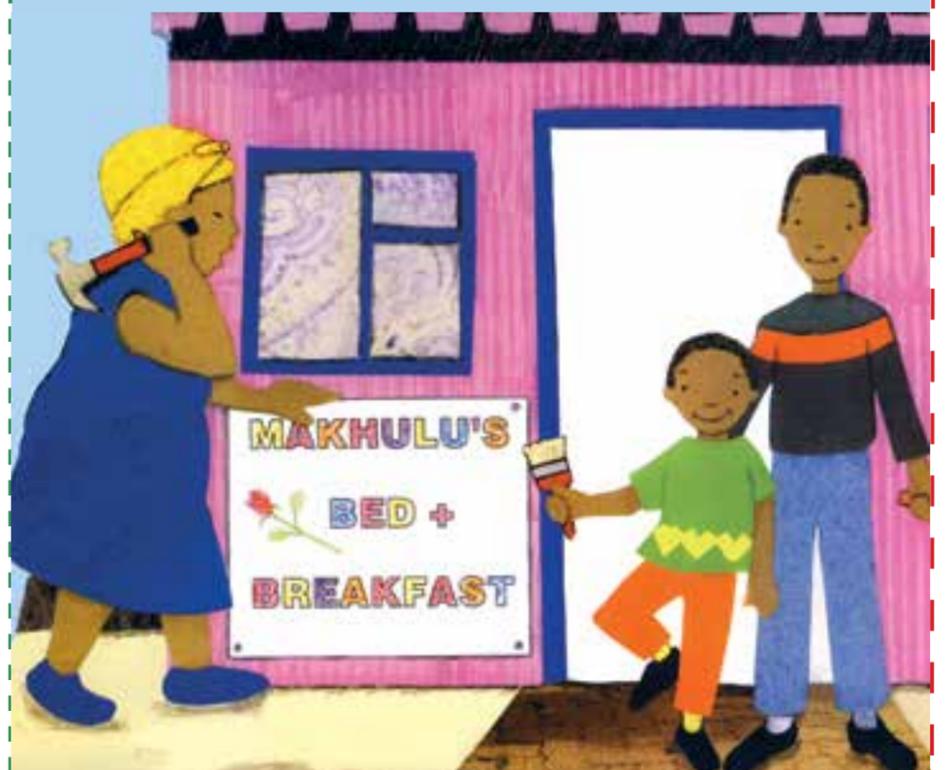
Makhulu a ku, "Yimani, a hi ehleketeni. Rivanti a ri khuyiwile na mafasitere a ya pfaivile hinkwawo kutani xipachi xi fanelo ku va xi ri endzeni ka yindlu. Hi ta fanela ku lavana na xona." Lindiwe a tyimisele ku pfuna ku lavana na xipachi kambe hinkwawo va ku, "U lonstongo ku nga hi pfuna, u ta va endleni." Lindiwe was very keen to help search, but everyone just said, "You're too young to help, you'll just get in the way."

Makhulu said, "Wait, let's think. The door was locked and the windows were all closed, so the wallet must still be in the house. We'll just have to search for it."



Makhulu had made the most delicious breakfast, but they were all so upset that no one could think about eating. Anneke and Tomas kept saying, "All our money is in the wallet, and our passports. What are we going to do?" Makhulu a swekile swakudya swo fhula swo nandzha, kambe hinkwawo a va twile ku vava lero a kuri hava loyi a ehleketi hi swakudya. Anneke na Tomas va tshamela kuri, "Mali ya hina hinkwawo na tipasipoto swi le endzeni ka xipachi. Xana hi ta endla njhani?"

Lindiwe, our hero! Lindiwe, nhenha ya hina!



Michelle Schwartz



This is an adapted version of *Lindiwe, our hero!* published by New Africa Books and available in bookstores and online from www.loot.co.za and www.takealot.com. This story is available in the eleven official South African languages and is part of the New African Stories series – a series of beautifully illustrated children's stories collected from across Africa.

Leri i vonene leri nga tekeleriwa eka *Lindiwe, nhenha ya hina!* leri nga hangalasiwa hi New Africa Books naswona ya kumeka eka switolo swa tibuku na le ka webusayiti ya www.loot.co.za na www.takealot.com. Ntsheketo lowu wa kumeka hi tindzimi ta khumen'we ta ximfumo ta laha Afrika-Dzonga naswona i xiphemu xa nongonoko wa mitsheketo ya Switori Leswintshwa Swa Afrika – nongonoko wa mitsheketo yo saseka ya vana leyi kombisiweke na ku hlengeleliwa ku suka eka matlhelo hinkwawo ya Afrika.

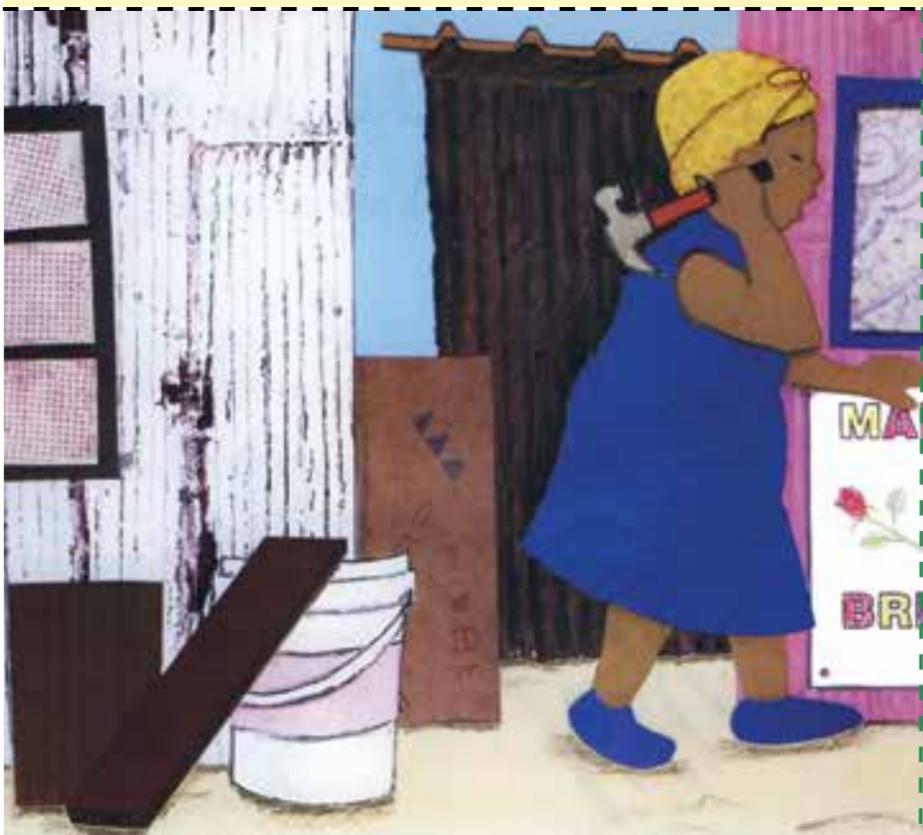


Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali i pfhumba ra rixaka ro hlayela ku tiphina ku tlhonthla ni ku simeka ntolovelo wo hlava eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi

Tomas i wanuna wa vukheta swinene. Loko a nga si ya eku tleleni a veketela swilo swa kahle, leswaku a ta swi kuma hi ku olova nampundzu. Kambe nampundzu loko a fanela ku ambala, a nga kumi xipachi xa yena!



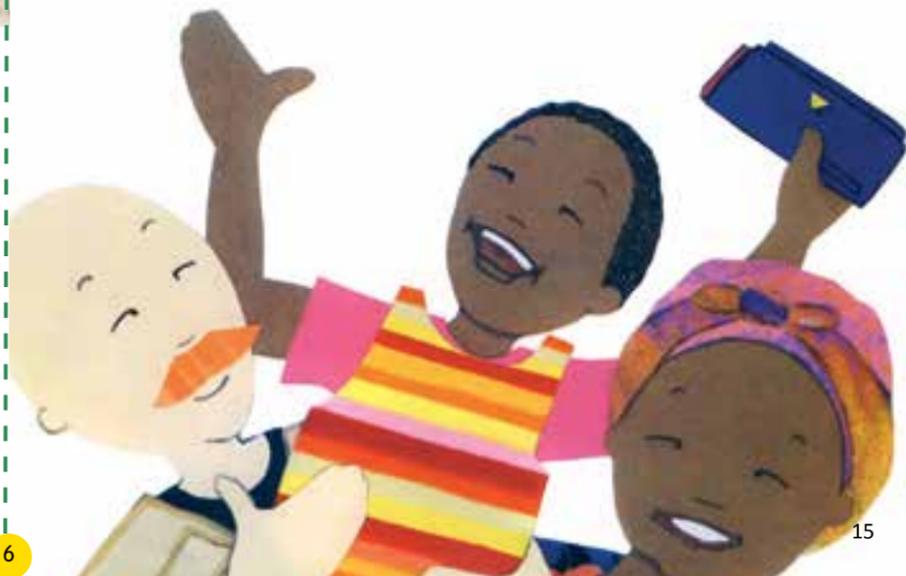
First Lindiwe's granny brought home a new stand for the TV. Then Makhulu painted the house bright pink. Themba and Lindiwe helped her. After that she put up a big sign – "Makhulu's Bed and Breakfast". Now people could come from all over the world and stay in their house, and Makhulu would cook them her wonderful food.

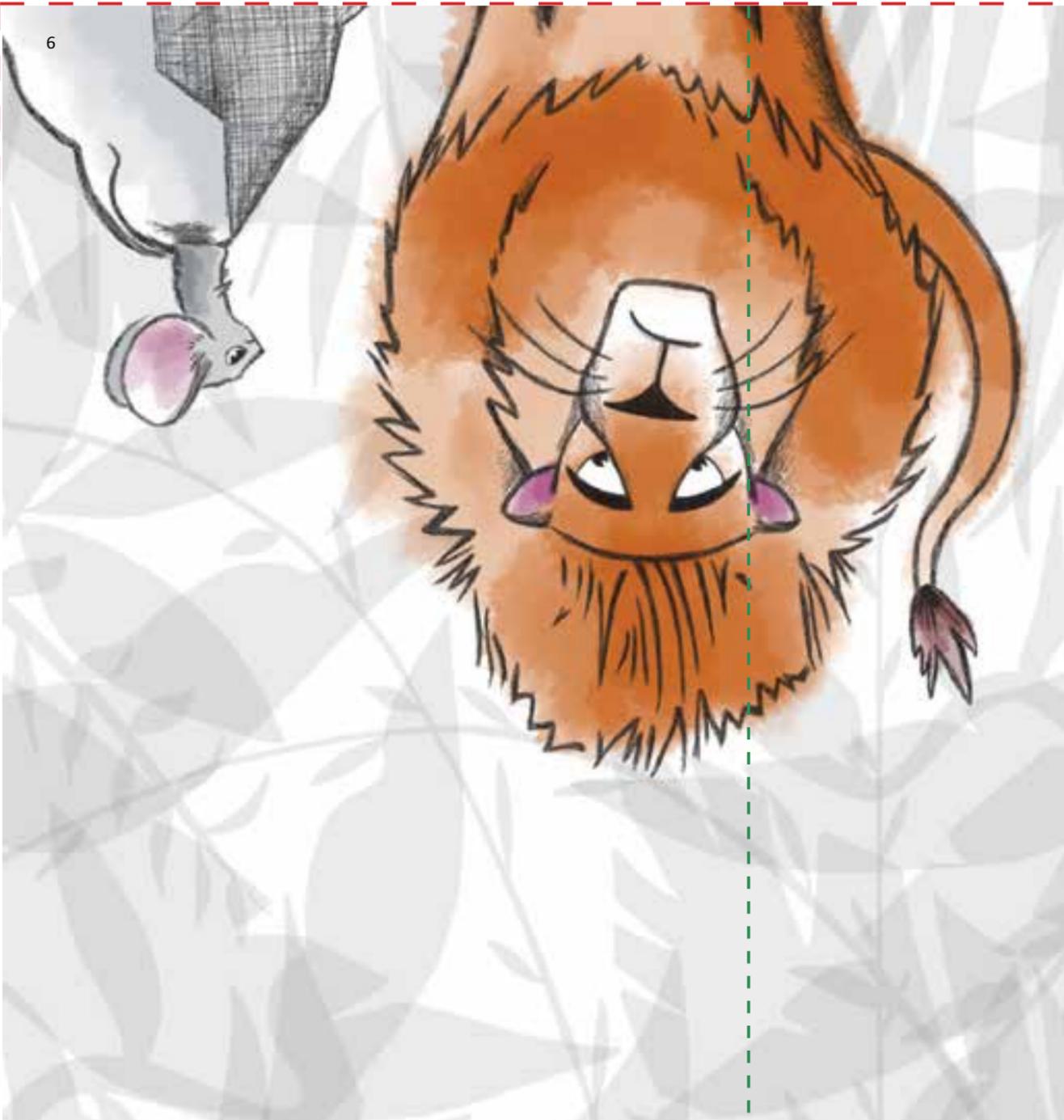


"Themba searched under the mattress. Lindiwe looked under the bed. "Mind, Lindiwe," said Themba, not too unkindly, as he pushed back the bed. "You're too young to help, you're just getting in the way." Themba a lava ehansi ka matrasi. Lindiwe a langutsa ehansi ka mubedwa. "Yima Lindiwe," ku vula Themba, a nga vuli hi tintswalo a kari a susumeta mubedwa endzaku. "U lontsongo ku pfuneta, u le endleleni!"

... and pulled out Tomas's wallet!
 "Lindiwe, you're our hero!" shouted Tomas as he lifted her up into the air.
 Makhulu threw back her head and laughed. Then everyone danced around and around the table. At last they were ready to eat Makhulu's delicious breakfast.

... a koka xipachi xa Tomas!
 "Lindiwe, u nhenha ya hina!" ku cema Tomas a karhi a halalata Lindiwe emoyeni.
 Makhulu a fa hi fenyha. Kutani munhu u'wana na u'wana a cina ku karhi ku rhendzeriwa tafula. Emakumu hikwavo a va tiyimiserile ku fihlula hi swakudya swa Makhulu swo nandziha.

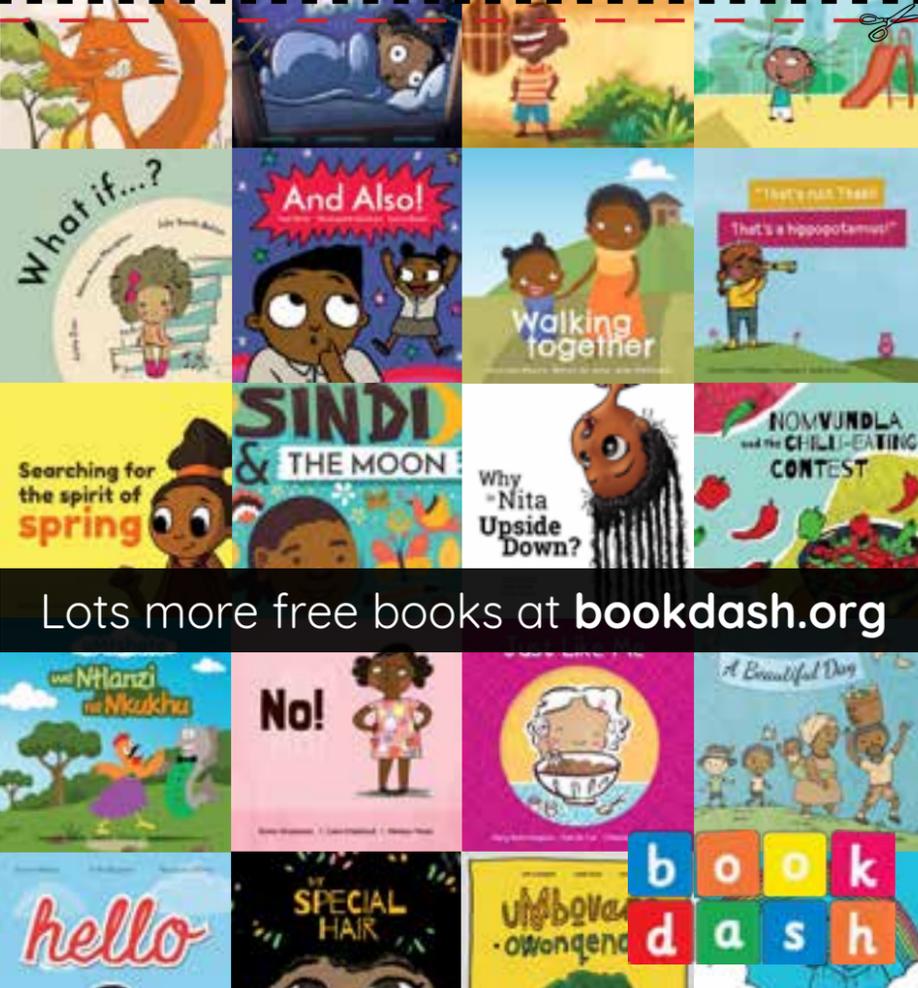




Lion sat sadly by himself,
 watching Crocodile and
 Elephant swim.
 "Why are you sad,
 Lion?" asked Mouse.
 "Because I don't want to
 play," said Lion. "I'll lose."
 N'wanghala a tishamele
 swakwe a tetsa vuswana,
 a langute N'wangwenya na
 N'wandlophu loko va ri kathi
 va hlambela.
 "Hikwalaho ka yini u
 tsanile, N'wanghala?" ku vutisa
 N'wakondlo.
 "Xivangelo a ndzi lavi ku
 tanga," ku vula N'wanghala.
 "Ndzi nge hluli."

The lion who wouldn't try N'wanghala loyi a nga ringeti

Liza Esterhuyse
 Andre Kieswetter
 Nick Mulgrew



Lots more free books at bookdash.org

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali i pfmumba ra rixaka ro hlayela ku tiphina ku thontha ni ku simeka ntolovelo wo hlava eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi



N'wandlophu na N'wangwenya
 va phikizaniile hi ku hlambela kambe
 N'wanghala a nga nghengetlanga.
 N'wangwenya a hatlisa ku tula N'wandlophu,
 kambe mikarhi hinkwayo loko N'wangwenya
 a ti emahlweni, N'wandlophu a n'wi dikidal
 HAHAAHAI/HAHAAHAI/N'wandlophu na
 N'wangwenya va ya emahlweni.

Elephant and Crocodile
 had the swimming competition
 without Lion. Crocodile was
 quicker than Elephant, but
 each time Crocodile got
 ahead, Elephant tickled
 him! TEE-HEE-HEE! went
 Elephant and Crocodile.



It was a sunny day in the jungle. All the animals were out playing.

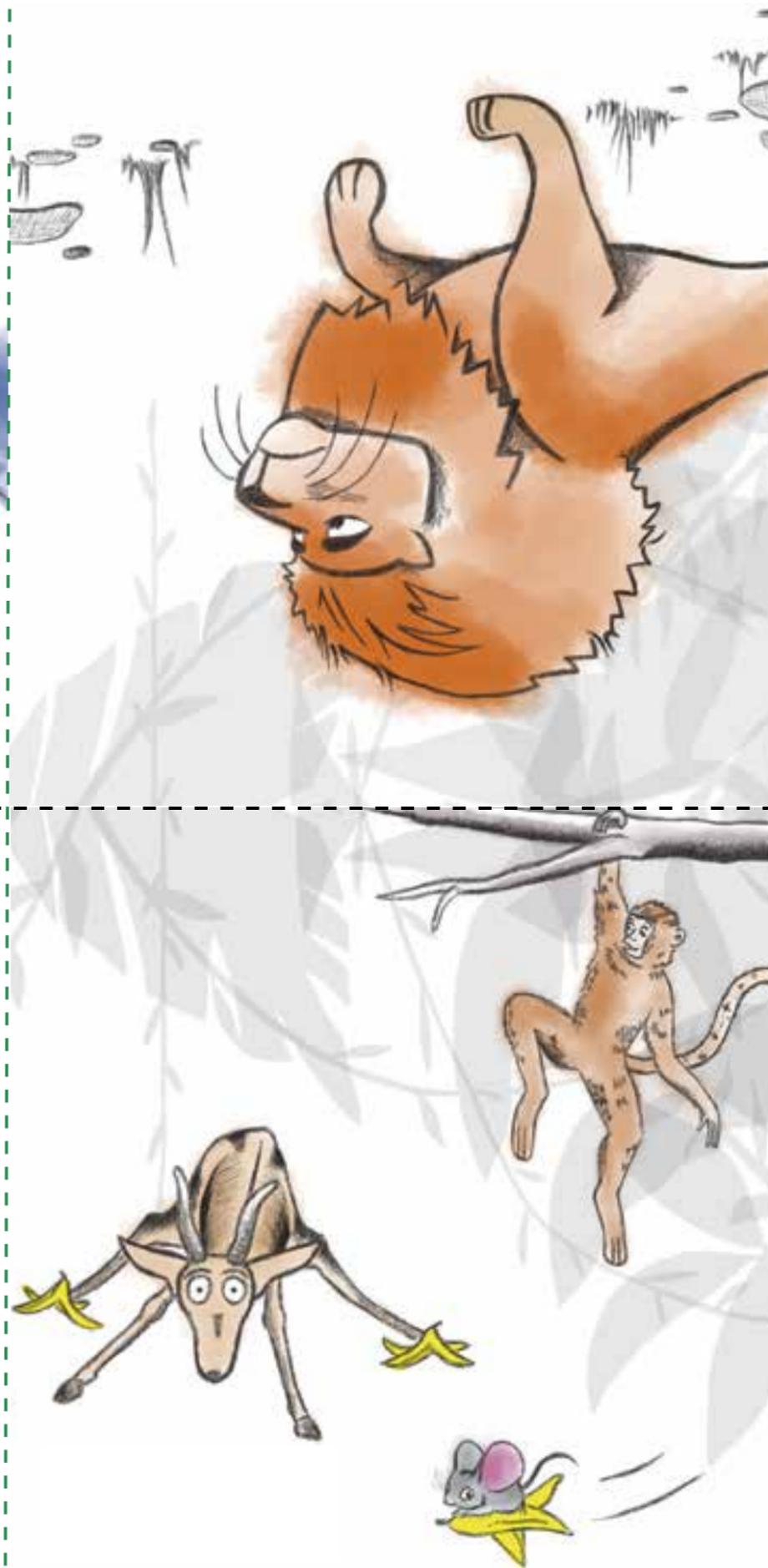
“Come play with me, Lion,” said Cheetah.
 “Catch me if you can!” ZOOM-ZOOM!
 went Cheetah.

“I don't want to play,” said Lion. “I'll lose.”

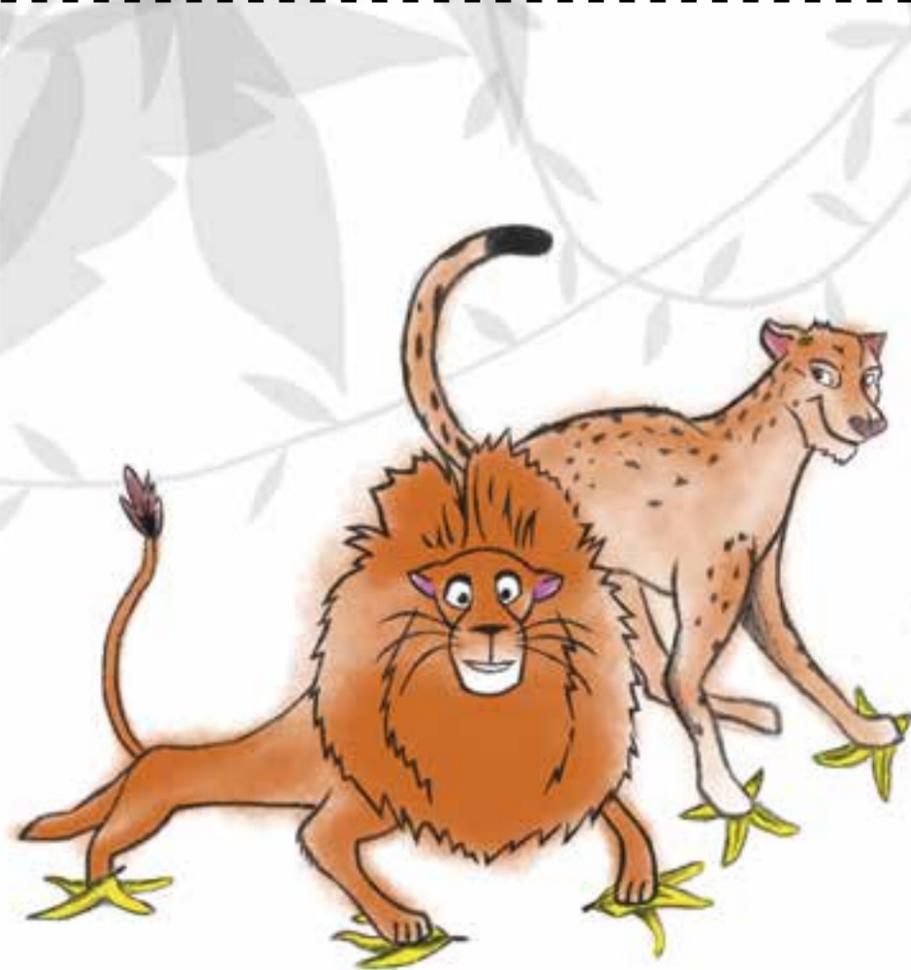
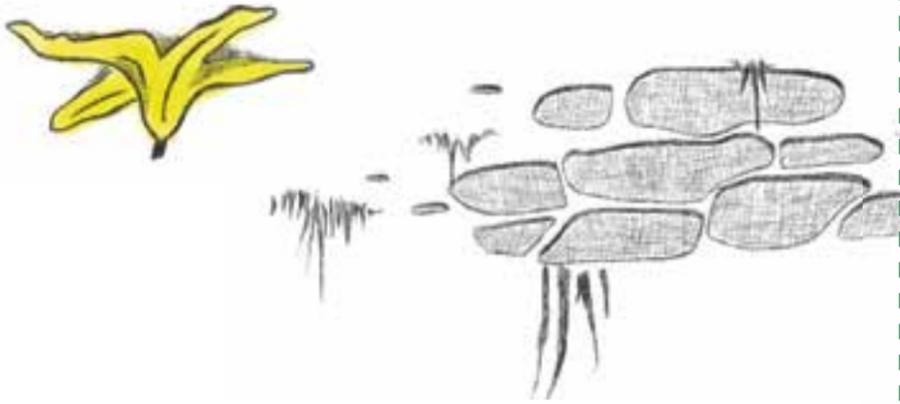
A ku ri siku ro hisa enhoveni. Swiharhi hikwaswo a swi humile ku ya tlanga.

“Tana hi ta tlanga swin'we, N'wanghala,” ku vula N'wayingwe. “Ndzi khomi loko ku ri u ta swi kota!” ZUUM-ZUUUM! ku famba N'wayingwe.

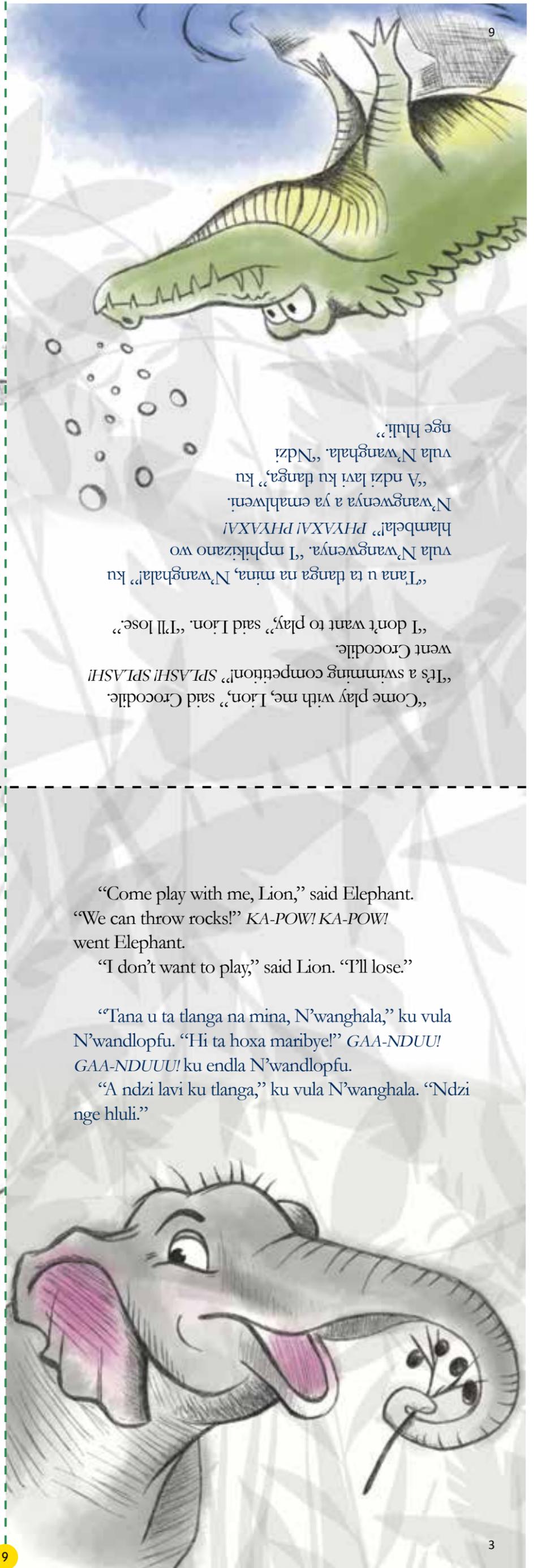
“A ndzi lavi ku tlanga,” ku vula N'wanghala. “Ndzi nge hluli.”



Se N'wanghala a tlanga naswona a tsakile.



Lion played and he was happy.



“Come play with me, Lion,” said Crocodile.
 “It’s a swimming competition!” *SPLASH! SPLASH!*
 went Crocodile.
 “I don’t want to play,” said Lion. “I’ll lose.”

“Tana u ta tanga na mina, N’wanghala!” ku

vula N’wangwenya. “I mphikizano wo

hlambela!” *PHYAXAI PHYAXAI*

N’wangwenya a ya emahlweni.

“A ndzi lavi ku tanga,” ku

vula N’wanghala. “Ndzi

nge hluli.”

“I don’t want to play,” said Lion. “I’ll lose.”
 “We can throw rocks!” *KA-POW! KA-POW!*
 went Elephant.
 “Come play with me, Lion,” said Elephant.

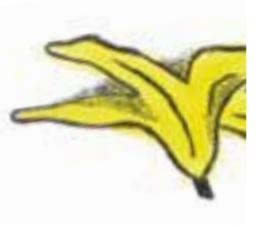
“Tana u ta tanga na mina, N’wanghala,” ku vula
 N’wandlopfu. “Hi ta hoxa maribye!” *GAA-NDUU!*
GAA-NDUUU! ku endla N’wandlopfu.

“A ndzi lavi ku tanga,” ku vula N’wanghala. “Ndzi
 nge hluli.”



“Come play with me, Lion,” said Springbok. “Let’s jump high!” ZOOPI ZOOPI ZOOPI went Springbok. “I don’t want to play,” said Lion. “I’ll lose.”

“Tana u ta tlanga na hina, N’wanghala!” ku vula Van’wamfenhe. “I mani loyi a nga dyaka tibanana totala?” MYAA! MYAA! MYAA! Van’wamfenhe va ya emahlweni. “A ndzi lavi ku tlanga,” ku vula N’wanghala. “Ndzi nge hluli.”



Lion slipped on a banana peel!
 WHEEEEE! went Lion.
 “That looks like fun!” said all the other animals.
 N’wanghala a rhetisa hi kamba ra banana! YOOOOO! N’wanghala a rhelela.
 “Leswi swi tikomba swi tsakisai!” ku vula swiharhi hinkwaswo.

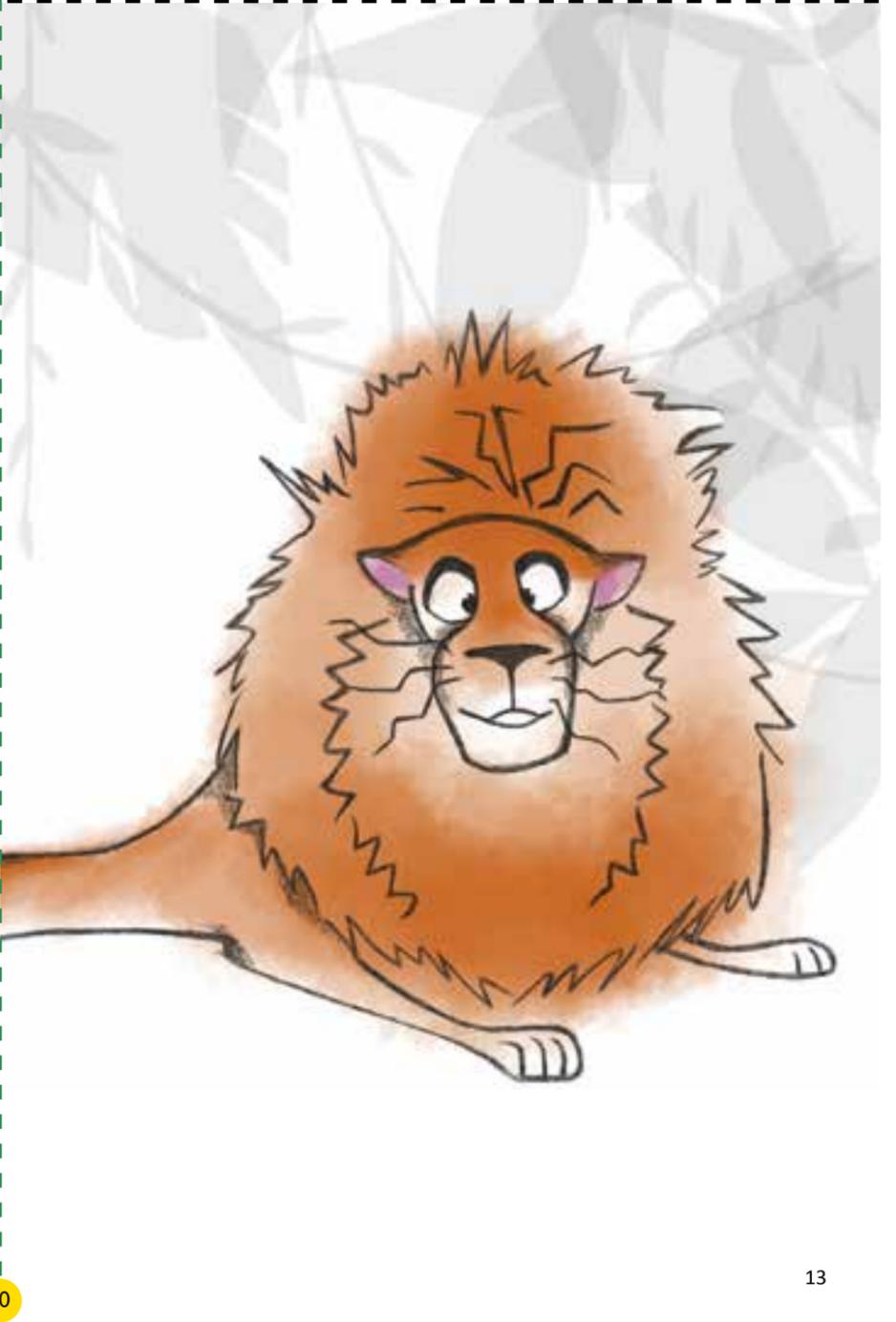
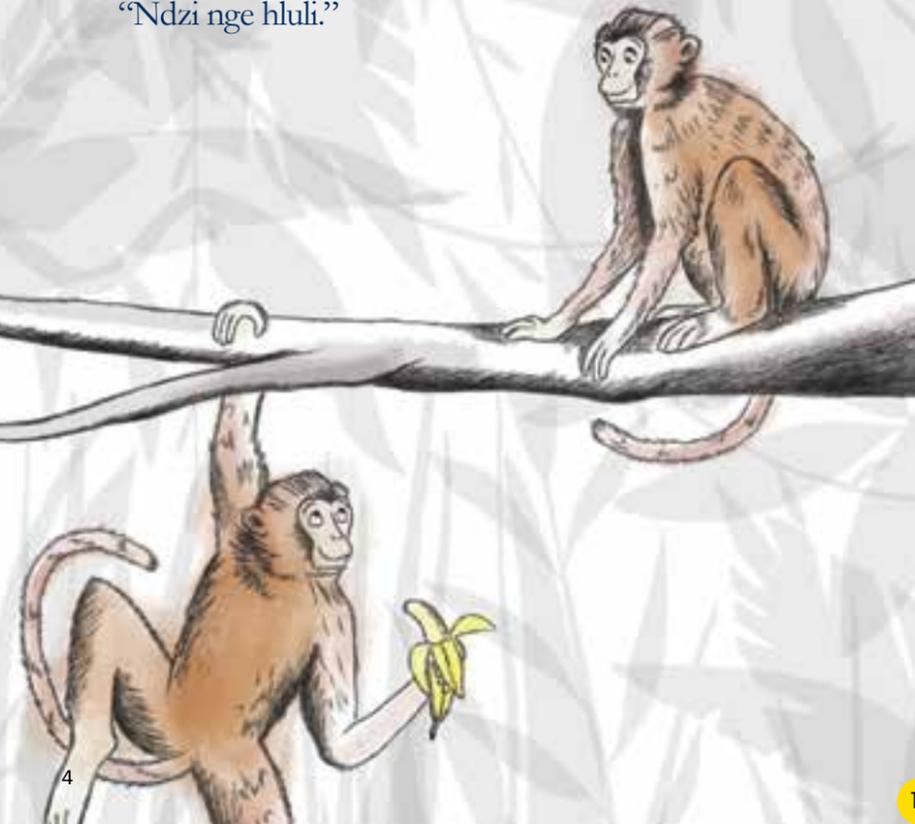


“Come play with us, Lion!” said the monkeys.
 “Who can eat the most bananas?” POP! POP! POP! went the monkeys.

“I don’t want to play,” said Lion. “I’ll lose.”

“Tana u ta tlanga na hina, N’wanghala!” ku vula Van’wamfenhe. “I mani loyi a nga dyaka tibanana totala?” MYAA! MYAA! MYAA! Van’wamfenhe va ya emahlweni.

“A ndzi lavi ku tlanga,” ku vula N’wanghala. “Ndzi nge hluli.”





Anneke a pakunula tphusumende ta vona a langutisa hi vukheta exikarhi ka swilo swa yena na Tomas. Lindiwe a langutisa ehansi ka xitulu lexikulu lexi Anneke a tshamile ahenhla ka xona. “Yima Lindiwe,” ku vula Anneke ku ngari hi tintswalo loko a karhi a lherisela swilo swa vona endzeni ka tpuumende. “U lontsongo ku nga pfuneta, u le endleleni.”

Anneke unpacked their cases and looked carefully through all her and Tomas’s things. Lindiwe looked under the big chair that Anneke was sitting on. “Mind, Lindiwe,” said Anneke, not too unkindly, as she packed their things back into the cases. “You’re too young to help, you’re just getting in the way?”

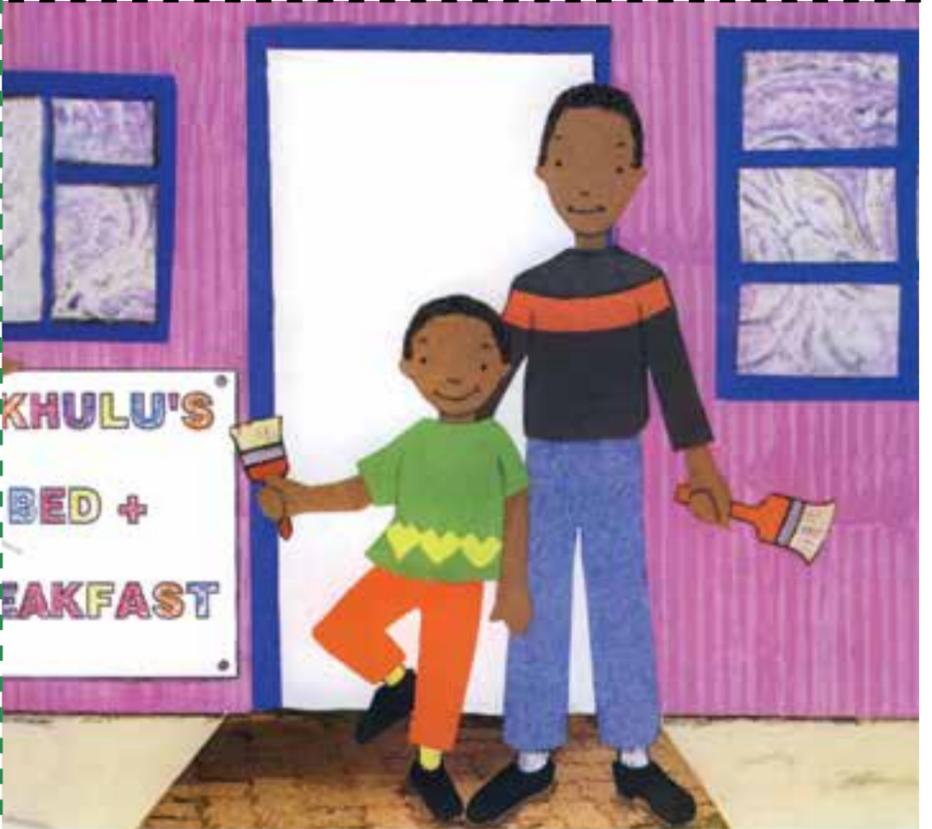


Lindiwe said nothing. She went and fetched a long stick. Then she put the stick behind the shelf ...

Lindiwe a nga vuli nchumu. A ya a teka nhonga yo leha. Kutani a yi nghenisa ehansi ka xeletu ...

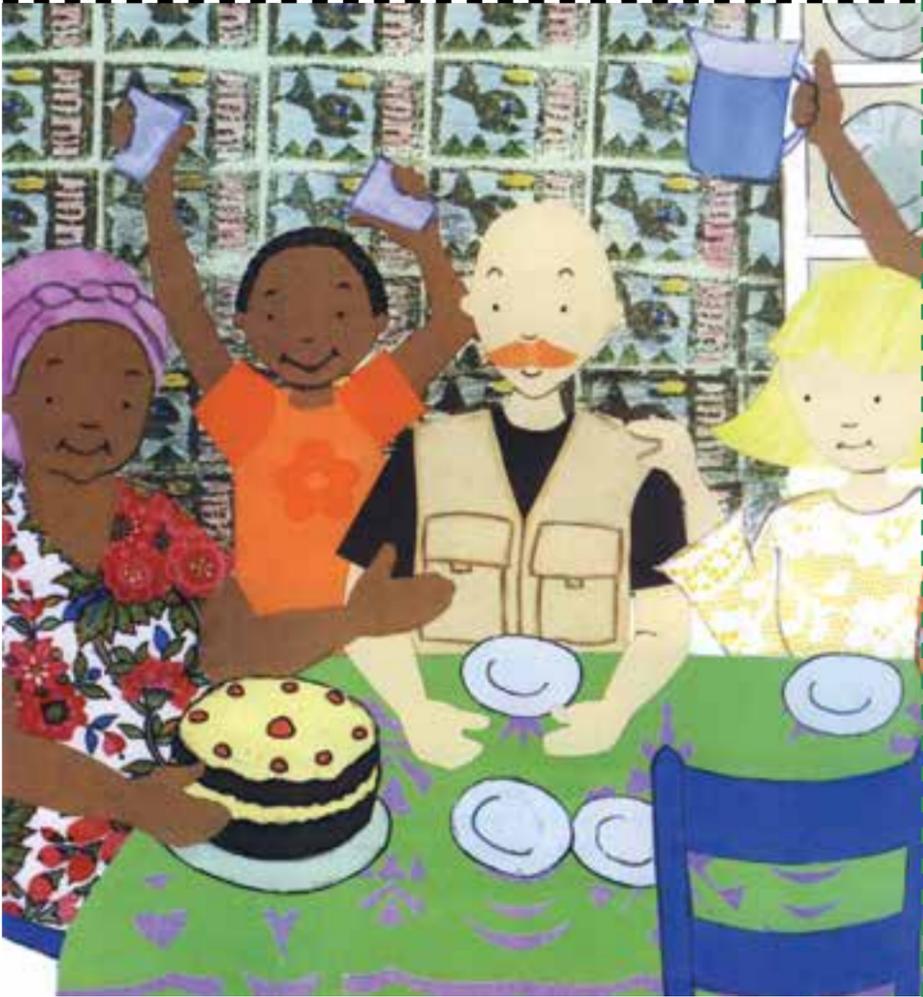


Tomas was a very organised man. Before he went to bed, he put everything out neatly, so he’d find it easily in the morning. Except in the morning, when he got dressed, he couldn’t find his wallet!



Xosungula kokwani wa Lindiwe u vuyile na xitende xintshwa xa TV ekaya. Kutani Makhulu a penda yindlu hi muhlovo yo saseka wa pinki. Themba na Lindiwe va nwí pfuneta. Endzaku ka sweswo a vekela mfungo lowukulu – “Makhulu’s Bed and Breakfast”. Sweswi vanhu va nga ta, ku suka eka tindhawu to hambana emisaveni va ta tshama eka yindlu ya vona, na Makhulu u ta va swekela swakudya swa yena swa kahle.

Vavhaki vo sungula va fika. Mavito ya vona Anneke na Tomas. Vusiku byebyo munhu un'wana na un'wana a t'phina. Kambe, *ayi*, mundzuku na mpundzu a kuti na mhangu leyikulu. Hi nkateko Lindiwe a a ti kona ku ta mpfuna.



The first guests came. Their names were Anneke and Tomas. That night everyone had a lovely time. But, *ai*, the next morning there was trouble, lots of it. Luckily Lindiwe was there to help.

Tomas a zuza baji ra yena, a secha swikhwama swa yena hinkwaso a vuyelela. Lindiwe a langutisa endzeni ka tibutsu ra yena. "Yima Lindiwe," ku vulaa Tomas, ku nga ti hi ndlela yo tintswalo a ti karhi a tshama ehansi ku ambala tibutsu ra yena. "U lontsongo ku pfuneta, u le endleleni."

Tomas shook out his jacket, he went through all his pockets again and again. Lindiwe looked in his boots. "Mind, Lindiwe," said Tomas, not too unkindly, as he sat down and put his boots on. "You're too young to help, you're just getting in the way?"

Makhulu took all the things off the shelf where Tomas had left his wallet. Lindiwe looked under the shelf.

"Mind, Lindiwe," said Makhulu, not too unkindly, as she put the things back on the shelf. "You're too young to help, you're just getting in the way?"

Makhulu a susa swilo hinkwaso ehenhla ka xelufu laha Tomas a nga siya xipachi xa yena. Lindiwe a langutisa ehansi ka xelufu.

"Yima Lindiwe," ku vula Makhulu, a ku ngari hi ndlela ya tintswalo loko a karhi a veketela swilo eka xelufu. "U lontsongo ku pfuna, u yime endleleni."



The Na'ibali bookshelf

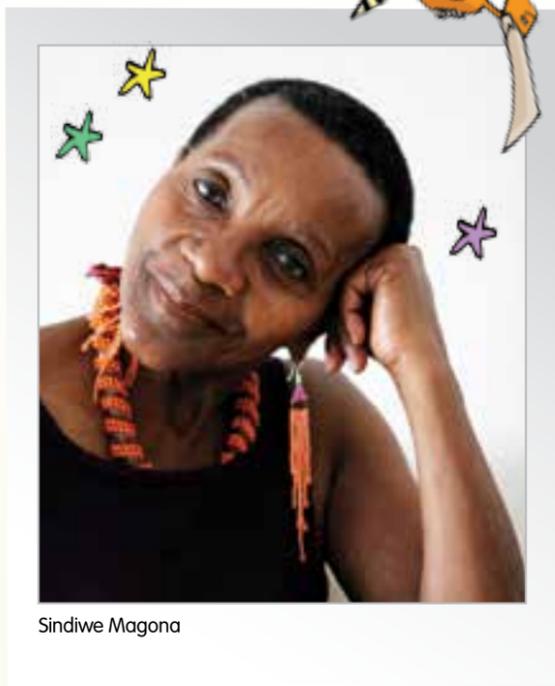
When you meet someone for the first time, is the colour of their skin one of the first things you notice about them? But what can someone's skin colour tell us about them? Despite what some people say, your skin colour means very little! Inside we're all the same.

Widely-acclaimed South African author and storyteller, Sindiwe Magona, teamed up with well-known anthropologist and science educator, Nina G. Jablonski, and award-winning illustrator, Lynn Fellman, to create a much-needed book for children about race and skin colour – *Skin we are in*.

Skin we are in follows five friends – Njabulo, Aisha, Tim, Chris and Roshni – as they explore and discuss the skin they are in. They discover why humans have different skin colours, and how people's thinking about skin colour has changed throughout history. The scientific text is written by Jablonski and it expands and supports the conversation topics that are part of the children's adventure.

"We'd like this book to help change the conversation around some difficult topics ... to get children to think about something that is beautiful, natural and badly misunderstood," explains Sindiwe Magona. "We want children to grow up with healthy attitudes about skin colour. This is a storybook, and the story is about the meaning of skin. First, why we all have different skin colours; how it all began, what it means and, more interestingly, what it does not mean. All children deserve to get the message, as early as possible, that they are perfect as they are, and that the colour of their skin does not have anything to do with their character or ability. It has nothing to do with what they are capable of and what dreams they may cherish or goals they may set for themselves. Skin colour is not a determinant of destiny."

Skin we are in is a beautiful book that has already got lots of positive reviews. It is aimed at children between the ages of 8 and 12 and is already available in English, Sepedi, isiXhosa, isiZulu and Afrikaans. It will be available in Sesotho, Setswana, Xitsonga, Tshivenda, isiNdebele and Siswati during 2018.



Sindiwe Magona

Xelufu ya tibuku ta Na'ibali

Loko u hlangua na munhu rosungula, xana muhlovo wa nhlonge ya yena hi xona xosungula lexi u xi vonaka eka yena? Xana muhlovo wa nhlonge ya wun'wana wu ku byela yini hi munhu yaloye? Handle ka leswi vanhu van'wana va vulaka swona, muhlovo wa nhlonge ya wena wu vula swilo switsongo ngopfu! Endzeni hinkwerhu ha fana.

Mutsari na mutsheketi loyi a nga duma swinene wa laha Afrika-Dzonga, Sindiwe Magona, va endlile xipano na mutivi wa vutomi bya khale na bya sweswi bya vanhu wo tiveka xikan'we mudyondzisi wa sayense Nina G. Jablonski, na muhluri eka masagwadi ya vukombisi Lynn Fellman ku endla buku leyo rhandzeka swinene eka vana hi mhaka ya muxaka na muhlovo wa nhlonge – *Skin we are in*.

Skin we are in yi landzela vanghana va ntlhanu – Njabulo, Aisha, Tim, Chris na Roshni – loko va ri karhi va valanga na ku kanela hi nhlonge leyi va nga eka yona. Va kuma nhlamulo ya leswaku hikwalaho ka yini vanhu va ri na mihlovo yo hambana ya nhlonge, na matimu ya hilaha miehleketelelo ya vanhu yi nga cinca ha kona mayelana na muhlovo wa nhlonge. Matsalwa ya xisayense ya tsariwile hi Jablonski naswona ya ndlandlamuxa na ku seketela tinhlokomhaka leti nga xiphemu xa mbalango wa vana.

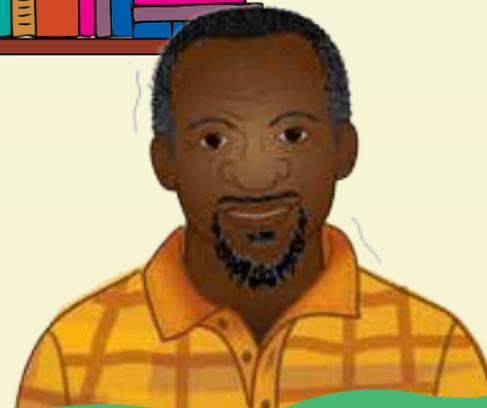
"Hi lava leswaku buku leyi yi pfuna ku cinca mbhurisano eka tinhlokomhaka tin'wana leto tika ... ku endla leswaku vana va ehleketa hi swilo swin'wana swo saseka, swa ntumbuluko naswona leswi nga twisisiwangiki kahle," ku hlamusela Sindiwe Magona. "Hi lava leswaku vana va kula va ri na maehleketelelo ya kahle hi mhaka ya muhlovo wa nhlonge. Leyi i buku ya mitsheketo, naswona ntsheketo wa kona wu ni nhlamuselo ya nhlonge. Xosungula, hikokwalaho ka yini hinkwerhu hi ri ni mihlovo yo hambana; laha swi nga sungula kona, leswi swi vulaka swona naswona, leswi tsakisaka ngopfu, leswi swi nga vuliki swona. Vana hinkwavo va fanele ku kuma hungu leri, va ha ri vatsongo, leswaku va hetisekile leswi va nga xiswona, na leswaku muhlovo wa nhlonge ya vona a wu fambelani helo na mahanyelo ya vona kumbe vuswikoti. A swi fambelani helo na leswi va nga kotaka ku swi fikelela na mitorho kumbe swikongomelo leswi va swi tsakelaka na ku lava ku swi fikelela. Muhlovo wa nhlonge a hi xona lexi ku pimelaka leswaku u ta fika kwihi."

Skin we are in i buku yo saseka swinene leyi sweswi yi nga kuma minxopaxopo ya kahle. Yi kongomisiwile eka vana va malembe ya le xikarhi ka 8 na 12 naswona ya kumeka hi Xinghezi, Xisuthu xa N'walungu, Xiqhoza, Xizulu na Xibunu. Hi 2018, yi ta tlhela yi kumeka hi Xisuthu, Xitswana, Xitsonga, Xivhenda, Xindevele na Xiswazi.



dp davidphilip

Trading as **New Africa Books**



Why the bat flies at night



Retold by Kgosi Kgosi ✨ Illustrations by Mdu Ntuli

Once upon a time, many, many moons ago, there was a bush rat called Legotlo. Legotlo was a close friend of Mamanthwane – the bat. The two of them were always together.

But Mamanthwane was jealous of Legotlo. Legotlo had many friends and everyone liked him more than the bat. Legotlo also had a wife who loved him very much. The bat was jealous of all these things that Legotlo had.

Legotlo and Mamanthwane always ate together. When the bat cooked, the food was always very good.

“How is it that when you make the soup it is so tasty?” asked the bush rat.

“I always boil myself in the water, and my flesh is sweet. That’s what makes the soup so good,” explained the bat. But he was lying.

Mamanthwane offered to show the bush rat how it was done. He got a pot of warm water that was not hot enough to burn anyone, but he told Legotlo that the water was boiling hot. Then Mamanthwane jumped into the pot and quickly got out again. When Mamanthwane served the soup, it tasted as good as usual. Legotlo was amazed. The bat’s trick really does work, he thought.



After they had finished eating, the bush rat went home and told his wife that he was going to make good soup just like the bat’s. His wife asked how he was going to do that. “It’s a secret!” said Legotlo.

Legotlo asked his wife to boil some water, which she did. When his wife was not looking, Legotlo jumped into the pot. Soon he was boiling in the water!

“Help me! Help me!” he screamed. “I am burning!”

The bush rat’s wife rushed to pull him out, but the damage had already been done. Legotlo was so badly burned that he had lost all his fur. His skin was red and pink from the hot water.

“Why would you get into a pot of boiling water?” his wife asked.

“Because Mamanthwane told me that’s what makes his soup taste really good,” said Legotlo.

When Legotlo’s wife looked at him and saw how injured he was, she cried. She took him to the doctor, but the doctor wasn’t able to help him. Instead, the doctor said that Legotlo would never grow fur again.

When Legotlo’s wife heard this sad news, she was very angry! She reported the matter to the king and queen. They ordered all the people of the village to find the bat so that he could be punished.

Everyone turned up to search for the bat. But Mamanthwane had already heard about what was going to happen so he had flown away into the bush and hidden himself. The people of the village looked and looked, but they couldn’t find him anywhere.

The next day, the people of the village made their way into the bush to see if they could find Mamanthwane there. They were right – they found Mamanthwane hiding there in a tree. They waited until he was asleep, then they caught him and took him straight to the king and queen.

When they arrived at the royal house, Legotlo and his wife were already there. Mamanthwane was ashamed to look his friend, Legotlo, in the eye.

“Why would you do this to me? We were best friends!” Legotlo said to the bat.

“Because I was jealous of you,” answered Mamanthwane. “You have everything that I don’t have and everyone loves you and hates me.”

The people of the village were shocked at Mamanthwane’s response. They wondered why Mamanthwane hadn’t just asked his friend how he had managed to get everyone to love him.

Then the king said, “Well, you have just given everyone a reason to hate you even more.”

The king and queen ordered the guards to take Mamanthwane to jail. The queen said, “Today we will lock you up! Tomorrow we will decide how to punish you!”

The next morning when the guards came to fetch Mamanthwane from his jail cell, he was not there. He had escaped and no one knew how. Legotlo and his wife were furious when they heard the news. The king and queen were also very angry. They ordered the people in the village to search for the bat again.

All day long the people tried to find and catch Mamanthwane, but they failed. Mamanthwane had found a cave far away from the village that no one knew about. The cave was hard to find. Mamanthwane also decided to change one of his habits – from that day, he only came out to feed when it was dark.



And so, that is why even today, you will never see Mamanthwane, the bat, during the day. Only at night will you see him flying around.

Khale wa khaleni, khale ka masiku, a ku ri na kondlo ra nhova leri a va ku i Legotlo. Legotlo a ri munghana lonkulu wa Mamanthwane – mangadyani. Havumbirhi ka vona a va tshama va ri swin'we.

Kambe Mamanthwane a ri na mavondzo eka Legotlo. Legotlo a ri na vanghana votala naswona un'wana na un'wana a n'wi rhandza ku tlula mangadyane. Nakambe Legotlo a ri ni nsati loyi a a n'wi rhandza swinene. Mangadyane a ri na mavondzo eka swilo hikwaswo leswi Legotlo a ri na swona.

Legotlo na Mamanthwane a va dya swin'we mikarhi hinkwayo. Loko mangadyani a sweka, swakudya swa kona a swi tshamela ro nandziha.

“Hikwalaho ka yini wena loko u sweka supu yi tshamela ro xawula?” ku vutisa kondlo ra nhova.

“Mikarhi hinkwayo ndzi nghena ndzi tityabyisa endzeni ka mati, naswona nyama ya mina ya tsokombela. Hi leswi swi endlaka leswaku supu ya mina yi nandziha,” ku hlamusela mangadyane. Kambe o hamba.

Mamanthwane u tinyikile ku kombisa kondlo ra nhova leswaku swi endlisiwa ku yini. U kumile poto ra mati yo kufumela lawa a ya nga hisi lero ya nga hisa munhu, kambe a byela Legotlo leswaku mati lawa ya hisa ro vila. Kutani Mamanthwane a tlulela endzeni ka poto kutani a hatla a huma hi ku hatlisa. Loko Mamanthwane a phamela supu, a yi nandziha tanihi masiku. Legotlo swi n'wi hlamarisile swinene. Masalamusi ya mangadyane ya tirha hakunene, a ehleketa leswi.



Loko va hetile ku dya, kondlo ra nhova ri yile ekaya ri fika ri byela nsati leswaku ri ta sweka supu ya kahle ku fana na ya mangadyane. Nsati wakwe u n'wi vutisile leswaku u ya yi sweka njhani. “I xihundla!” ku hlamula Legotlo.

Legotlo u kombele nsati wa yena ku virisa mati, leswi a nga swi endlaka. Loko nsati wa yena a nga ri ku languteni, hiloko Legotlo a tlulela endzeni ka poto. Hi xinkadyana se a vila endzeni ka mati!

“Ndzi pfuneni! Ndzi pfuneni!” a kalakala. “Ndza tshwa!”

Nsati wa kondlo ra nhova a hatlisa a n'wi tsavula, kambe mhaka yo biha se a yi humelerile. Legotlo a tshwile swinene lero a lahlekeriwe hi voya byakwe. Nhlonge yakwe a yi tshwukile na ku va na vupinki hikwalaho ka mati yo hisa.

“Hikwalaho ka yini u nghena endzeni ka mati yo vila?” ku vutisa nsati wakwe.

“Hikuva Mamanthwane u ndzi byerile leswaku leswi hi swona swi endlaka leswaku supu ya yena yi nandziha swinene,” ku vula Legotlo.

Loko nsati wa Legotlo a n'wi languta a vona hilaha a vavisekeke hakona, a rila. U n'wi yisile eka dokodela, kambe dokodela a nga kotanga ku n'wi pfuna. Ematshan'weni yo n'wi pfuna, dokodela a ku Legotlo a nge he pfuki a mirile voya nakambe.

Loko nsati wa Legotlo a twa mhaka leyo vavisa mbilu, a hlundzukile swinene! U mangarile mhaka leyi eka hosi na nkosikazi. Va lerisile vanhu hinkwavo va tiko ku lava mangadyane leswaku a ta xupuriwa.

Wun'wana na wun'wana u humile ku ya lava mangadyane. Kambe Mamanthwane a swi twile leswi a swi ta humelela kutani a haha a ya tifiha enhoveni. Vanhu va tiko va lava lero na lava, kambe a va n'wi kumanga.

Hi siku leri tlhandlamaka, vanhu va tiko va sukile va ya lava Mamanthwane kwale nhoveni. A va tiyisile – va kumile Mamanthwane a tifihlile ensinyeni. Va n'wi rindzile ku kondza loko a etlela, kutani va n'wi khoma va n'wi yisa emahlweni ka hosi na nkosikazi.

Loko va fika entsindza, Legotlo na nsati a va fikile. Mamanthwane u khomiwile hi tingana letikulu loko a vona munghana wa yena, Legotlo, loko a n'wi languta emahlweni.

“Hikokwalaho ka yini u ndzi endlaka leswi? A hi ri vanghana lavakulu!” Legotlo a byela mangadyani.

“Hikuva a ndzi ri na mavondzo eka wena,” ku hlamula Mamanthwane. “U na swilo hikwaswo leswi mina ndzi nga hava naswona wun'wana na wun'wana wa ku rhandza kambe mina va ndzi vengana.”

Vanhu va tiko va hlamarisiwile swinene hi hlamulo ya Mamanthwane. Va tivutisile leswaku hikwalaho ka yini Mamanthwane a nga vutisangi leswaku u swi kotisa ku yini ku endlaka leswaku vanhu va n'wi rhandza.

Kutani hosi yi ku, “U nyikile xivangelo xa hilaha wun'wana na wun'wana a fanelaka ku ku vengana ha kona ku tlurisa.”

Hosi na nkosikazi va lerisile varindzi ku teka Mamanthwane va n'wi hoxa ekhotsweni. Nkosikazi a ku, “Namuntlha ha ku pfaletla! Mundzuku hi ta teka xiboho xa leswi hi nga ta ku xupurisa xiswona!”

Hi xamundzuku nimpundzu loko varindzi va fika ku ta teka Mamanthwane endzeni ka khotso, a nga ri kona. A balekile naswona a ku ri hava loyi a swi tiva ku ri njhani. Legotlo na nsati wakwe a va hlundzukile loko va twa mahungu lawa. Hosi na nkosikazi na vona a va hlundzukile swinene. Va lerisile vanhu va tiko ku ya lava mangadyani nakambe.

Siku hinkwaro vanhu va ringetile ku lava na ku khoma Mamanthwane, kambe va tsandzekile. Mamanthwane a kumile bakwa kule etikweni leri a ri nga tiviwi hi munhu. Bakwa leri a swi tika ku ri kuma. Mamanthwane u tlhele a teka xiboho xo cinca wun'wani wa mitolovelovelo yakwe – ku suka siku rero, a huma ntsena ku ya dya loko byi ri vusiku.



Hikokwalaho, na namuntlha na sweswi, u nge pfuki u vonile Mamanthwane, mangadyani ninhlekanhi. U ta n'wi vona ntsena nivusiku a ri karhi a haha-haha.

Nal'ibali fun Swo tsakisa hi Nal'ibali

1.

Whose book?

Follow the string that each Nal'ibali character is holding to find out who the book in the middle belongs to!

I buku ya mani?

Landzelela ntila wa xintambyana lexi nga khoma hi ximunhuhutwa xin'wana na xin'wana xa Nal'ibali ku kuma leswaku i mani n'winyi wa buku leyi nga exikarhi!



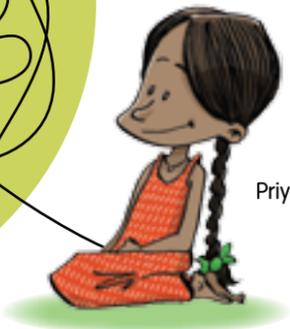
Neo



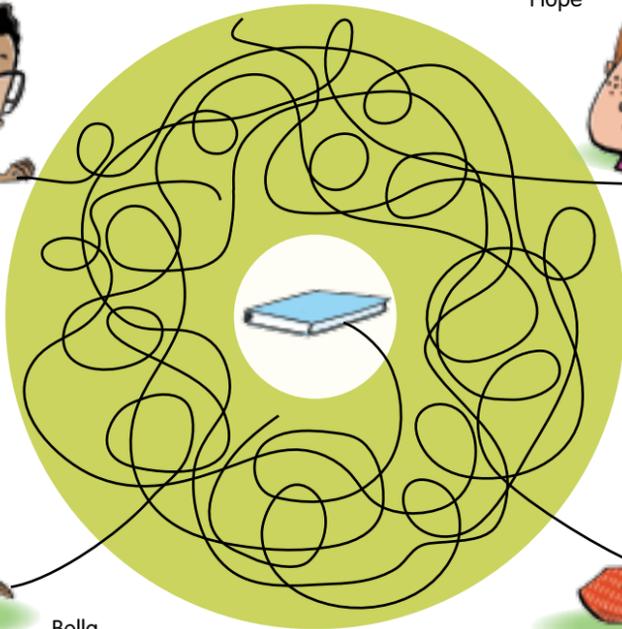
Hope



Bella



Priya



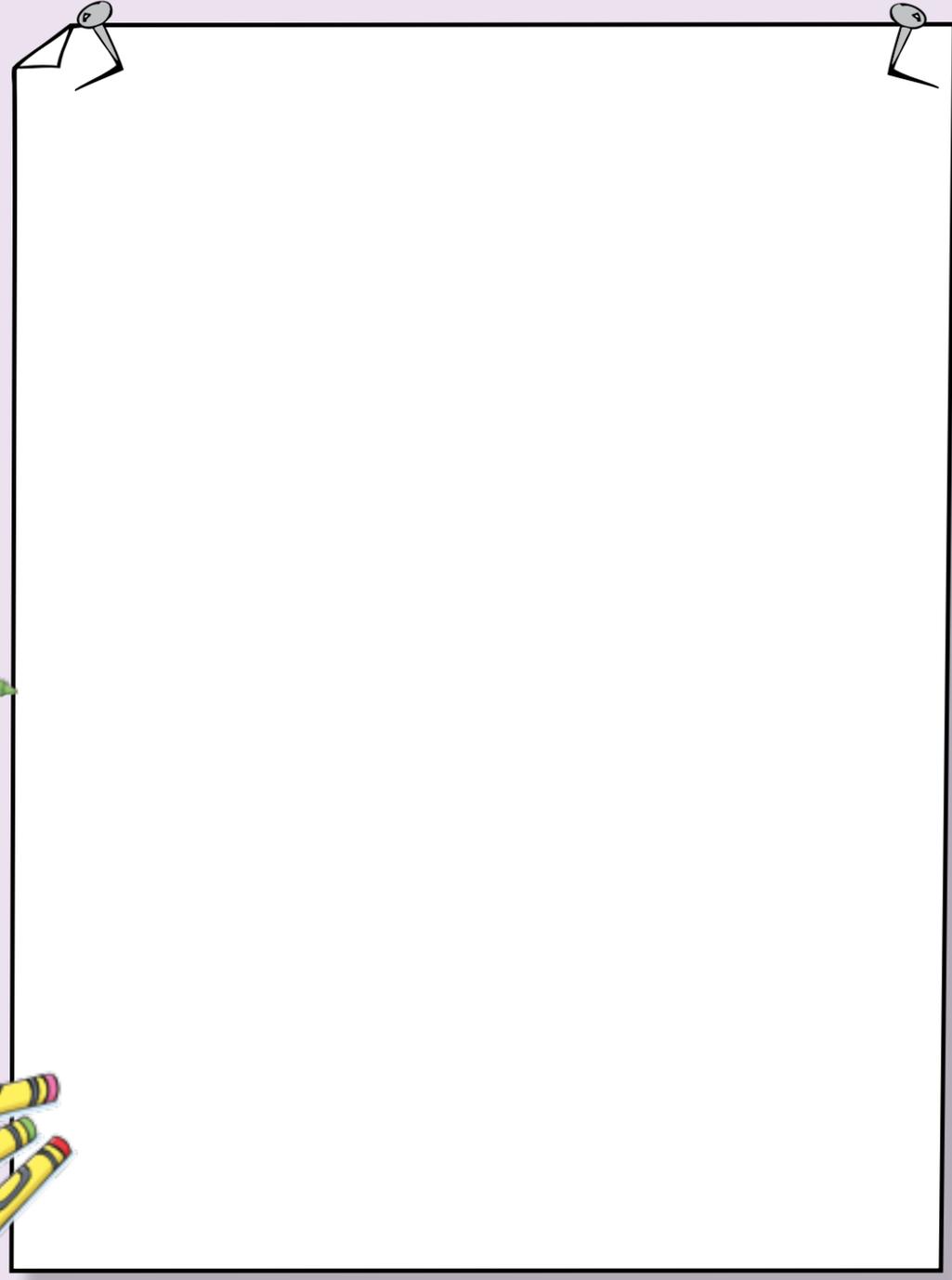
2.

Design an advert!

Can you help Lindiwe's granny to get more guests? Use the space alongside to design an advertisement for Makhulu's Bed and Breakfast that will make everyone want to come and stay there.

Endla xinavetiso!

Xana u nga swi kota ku pfuna kokwani wa Lindiwe ku kuma vaendzi votala? Tihisa xivandla lexi nga laha tlhelo ku endla xinavetiso xa *Makhulu's Bed and Breakfast* lexi nga ta endla leswaku mani na mani a tsakela ku ta a ta endza.



Answer: 1. Priya. Nhlamulo: 1. Priya

Grow your children's love of reading by printing out our beautifully illustrated story cards containing traditional and modern stories from the "Start reading" section on our website: www.nalibali.org.



Visit us on Facebook:
www.facebook.com/nalibaliSA
Hi endzeli eka Facebook:
www.facebook.com/nalibaliSA

Kurisa rirhandzu ra vana va wena ro hlanya hi ku kandziyisa makhadi ya hina ya mitsheketo layo saseka lawa ya nga na mitsheketo ya ntolovelo na ya ximanguvalawa ku suka eka xiyenge xa "Start reading" eka webusayiti ya hina: www.nalibali.org.

Produced for Nal'ibali by the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Tiso Blackstar Education. Translation by Given J Hlongwani. Nal'ibali character illustrations by Rico.